



UNIVERSITÄTS-  
BIBLIOTHEK  
PADERBORN

# Universitätsbibliothek Paderborn

## Caluinischer Niderlag

Véron, François

Würtzburg, 1620

Sechster Parag. Verfälschte Texten von der letzten Oelung.

**urn:nbn:de:hbz:466:1-34249**

nichts gestehen wollen / als daß er sey ain gemainer  
 Ciuillischer Contract / haben sie Anno 1547. den  
 Paulum also verdolmetschet: Ego autem dico  
 Christi & Ecclesix, Ich aber sage Christi vnd  
 der Kirchen / wider den Strom vnd die eigentliche  
 Bedeutung des Griechischen Wörtleins (εἰς in)  
 ja so weit ihnen hin vnd her getrehet / damit sie ain  
 Schein machen könten / daß er nit von der Christen  
 Ehestandt redet. Eben so vngewer seyndt sie mit  
 demselben vmbgangen. Anno 1564. vnd 1565.

### Sechster Paragraphus.

#### Andere verkehrte Texten / die letzte Delung betreffend.

**W**ie gleicher verzuchter Frechheit / has  
 ben sie im Anfang ihrer Rebellion diesen  
 Biblischen Text des H. Jacobi am 5. Cap.  
 v. 14. corrupirt / vnd im Jahr 1546. 1547. 1556.  
 1557. 1564. verkehrt / welcher also sagte: Ist jemand  
 Franck vnter euch / der ruffe zu ihm die Kirchen  
 Priester. Im Griechischen stehet außdruckentlich  
 das Wörtlein Priester. Aber dasselbig / bewegt vn-  
 sern Brillenreiffen das Herz / vnd macht ihnen die  
 Gall auffsteigend: Vnd laß sie ober ihn betten /  
 vnd ihn salben mit Oele in dem Namen des  
 HERN / vnd das Gebet des Glaubens / wurde

**R** iij dem

dem Kranken helfen / vnd der H. Erz wirdt ihm erleichtern / vnd so er hat Sünde gethan / werden sie ihm vergeben. Im Griechischen steht  $\epsilon\gamma\omega\upsilon\epsilon\alpha\delta\omega\sigma\alpha\iota\ \epsilon\pi\ \alpha\upsilon\tau\omicron\upsilon\delta\iota$ , vnd lasse sie vber ihn betten. Wo haben sie jemals funden / das  $\epsilon\pi\ \alpha\upsilon\tau\omicron\upsilon\delta\iota$ , vber ihn / heisse für ihn? Ist es nit allzeit verdolmetset worden / vber ihn? Fürwar ain nit geringer Vnterscheidt ist zwischen dem Betten vber ihn / als welches etwas besonders anzeigt / vnd betten für ihn.

Aber auß denen Ursachen haben sie diesen Text verfälscht / weil sie in diesem Gebett nichts besonders erkennen wollen / vnd dasselbig / gleich als ein nit Sacramentalisch Gebett / verwerffen / auch sich ganz vnd gar von solcher weiß / wie die Kirch diß Sacrament verwalth / absöndern / die da durch diese Weiß zubetten / welches allein diesem Sacrament eigen / vnd wessen alle andere beraubt seynde / als durch die eyngefeste Form dasselbig immerdar administrirt hat. Als nach der handt die Genffische Schrifftstimpler / der Verfälschung dieses Texts vberwiesen worden / also daß sie sich / wie ein Maus in der Fall geklipt gesehen / haben sie Anno 1605. angefangen / die Pfann widerumb zuplacken / vnd am Ranfft beyseits herauß gesetzt für ihn / oder vber ihn.

Siebens